

عنوان مقاله:

آسیب‌شناسی ترجمه‌های آثار روسی به زبان فارسی (مطالعه موردی ترجمه داستان نایب چاپارخانه اثر آلکساندر پوشکین)

محل انتشار:

پژوهش‌های زبانشناختی در زبانهای خارجی، دوره 2، شماره 2 (سال: 1391)

تعداد صفحات اصل مقاله: 11

نویسنده:

خلاصه مقاله:

مشکلات فراروی ترجمه آثار روسی به زبان فارسی دلایل مختلفی دارند. در مقاله حاضر با تأکید بر مشکلات گریبانگیر ترجمه‌های انجام گرفته از زبان میانجی به بررسی ترجمه داستان «نایب چاپارخانه» اثر آلکساندر پوشکین و آسیب‌شناسی این مشکلات می‌پردازیم. در بحث و بررسی مقاله، ابتدا به تعاریف و نظریه‌های مختلف درباره ترجمه ادبی، بیان ویژگی‌های ترجمه ادبی و سپس به طبقه‌بندی اشکال‌های موجود در ترجمه فارسی نایب چاپارخانه پرداخته شده است. اشکال‌های موجود در ترجمه اثر فوق در چند سطح مختلف روی داده‌اند: انتقال اسامی خاص و عناوین و القاب به زبان مقصد، ترجمه ساختارهای دستوری پیچیده موجود در متن اثر که گمان می‌رود مترجم میانی آنها را به درستی دریافته و ارائه ترجمه توضیحی و تفسیری برای بسیاری از جملات کوتاه و درک نادرست معانی واژگان مختلف. در نتیجه‌گیری مقاله به این اصل مهم اشاره شده که در ترجمه‌های انجام گرفته از زبان میانجی، به‌علت ایجاد تغییرات بسیار در مفهوم، سبک و ساختار اثر ادبی، اصالت اثر حفظ نشده و نمی‌توان به ترجمه مطلوب دست یافت.

کلمات کلیدی:

ترجمه متن ادبی، مشکلات ترجمه، زبان مبدأ، زبان مقصد، پوشکین، نایب چاپارخانه

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1125666>

